Porównanie tłumaczeń Jana 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Była zaś Betania blisko ― Jerozolimy jak na stadiów piętnaście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś Betania blisko Jerozolimy jak na stadiów piętnaście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Betania\* była blisko Jerozolimy, (odległa) o około piętnaście stadiów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Była zaś Betania blisko Jerozolimy jakieś stadiów piętnaście.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś Betania blisko Jerozolimy jak na stadiów piętnaście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Betania leżała blisko Jerozolimy, około piętnastu stadiów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Betania była niedaleko Jerozolimy, *w odległości* około piętnastu stadiów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A była Betania blisko Jeruzalemu, jakoby na piętnaście stajan.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (A Betania była blisko Jeruzalem jakoby na piącinaście stajów). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Betania była oddalona od Jerozolimy około piętnastu stadiów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Betania była blisko Jerozolimy, około piętnastu stadiów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Betania zaś była oddalona od Jerozolimy około piętnastu stadiów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Betania zaś leżała w pobliżu Jerozolimy, w odległości około piętnastu stadiów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Betania jest odległa od Jerozolimy o mniej więcej piętnaście stadiów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Betania była oddalona od Jerozolimy około trzech kilometrów,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Betania była blisko Jerozolimy, około piętnastu stadiów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Витанія була близько від Єрусалима, яких п'ятнадцять стадій. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Była zaś Bethania blisko Hierosolym, tak jak od stadionów piętnastu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Betania była blisko Jerozolimy, jakieś piętnaście stadionów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Beit-Ania leżała około trzech kilometrów od Jeruszalaim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Betania była niedaleko Jerozolimy, w odległości około trzech kilometrów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Betania leżała blisko Jerozolimy, w odległości niecałych trzech kilometrów, |

1. 1) <x>470 21:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stadion, στάδιον, ok. 192 m, chodzi zatem o ok. 3 km. [↑](#footnote-ref-3)